



BIẾT CÁC QUYỀN CỦA QUÝ VỊ – TRÁNH BỊ NGẮT NƯỚC VÀ CÁC DỊCH VỤ TIỆN ÍCH

Cần Phải Làm Gì Nếu Quý Vị Thanh Toán Trễ Tiền Nước

- **Tìm Hiểu Thông Tin Từ Nhà Cung Cấp Nước của Quý Vị:** Luật California nghiêm cấm hầu hết các nhà cung cấp nước ngắt cấp nước cho quý vị trừ trường hợp hóa đơn của quý vị đã quá hạn 60 ngày. Nhà cung cấp nước phải liên lạc với quý vị qua điện thoại hoặc thư gửi đường bưu điện tối thiểu bảy ngày làm việc trước khi ngắt nguồn nước của quý vị và phải đăng chính sách ngắt nước của nhà cung cấp nước đó trên trang web của họ. Nếu nhà cung cấp nước đó không có trang web, thì họ phải cung cấp cho quý vị bản sao của chính sách theo yêu cầu. Các yêu cầu này không áp dụng cho các nhà cung cấp nước có ít hơn 200 khách hàng.
- **Trao Đổi Với Nhà Cung Cấp Nước Của Quý Vị Về Kế Hoạch Thanh Toán:** Các nhà cung cấp nước phải cung cấp một kế hoạch thanh toán thay thế trước khi ngừng cấp dịch vụ cấp nước cho khu dân cư. Quý vị có quyền thảo luận về các lựa chọn với nhà cung cấp nước của mình để tránh bị ngắt cấp nước. Quý vị cũng có thể thực hiện quy trình kháng nghị để phản đối việc ngừng cấp nước nếu quý vị không đồng ý với hóa đơn tiền nước của mình. Nhà cung cấp nước không thể ngừng dịch vụ cấp nước cho quý vị trong thời điểm quý vị đang trong quy trình kháng nghị. Có thể tìm thấy thông tin về Đạo Luật Bảo Vệ Không Bị Ngắt Nước [ở đây](#) và [ở đây](#). Các yêu cầu này không áp dụng cho các nhà cung cấp nước có ít hơn 200 khách hàng. Một số nhà cung cấp nước cũng giảm giá cho những người dân có thu nhập thấp. Xác nhận với nhà cung cấp của quý vị để biết liệu quý vị có thể giảm hóa đơn tiền nước hàng tháng hay không.
- **Nhận Trợ Giúp Thanh Toán Hóa Đơn Nước Quá Hạn:** Tùy thuộc vào thu nhập của quý vị, quý vị có thể hội đủ điều kiện để được thanh toán một lần cho hóa đơn tiền nước hoặc nước thải thông qua Chương Trình Hỗ Trợ Nước cho Hộ Gia Đình Có Thu Nhập Thấp. Tìm hiểu thêm về điều kiện hội đủ và cách thức đăng ký [tại đây](#). Ngoài ra, nếu quý vị nhận được một số trợ cấp nhất định như CalFresh, Medi-Cal, SSI, trợ cấp chung, hoặc các trợ cấp khác, hoặc nếu thu nhập của quý vị thấp hơn 200% mức chuẩn nghèo liên bang, thì nhà cung cấp nước của quý vị phải miễn mọi khoản lãi suất mà quý vị nợ 12 tháng một lần.

Cần Phải Làm Gì Nếu Quý Vị Thanh Toán Trễ Các Dịch Vụ Tiện Ích Khác

- **Đề Nghị Với Nhà Cung Cấp Dịch Vụ Tiện Ích của Quý Vị Về Một Kế Hoạch Thanh Toán:** Hầu hết các công ty cung cấp dịch vụ tiện ích tư nhân phải cung cấp một kế hoạch thanh toán giúp quý vị có thêm thời gian thanh toán những khoản nợ. Các công ty cung cấp dịch vụ tiện ích không thể ngắt nguồn điện của quý vị khi quý vị đã đồng ý với kế hoạch thanh toán và phải tiếp tục cung cấp điện nếu quý vị đang thanh toán đúng hạn. Nhấp vào [đây](#) để biết thông tin về cách thức giúp quý vị thương lượng một kế hoạch thanh toán của Ủy Ban Dịch Vụ Tiện Ích Công Cộng California (California Public Utilities Commission, CPUC). Nếu quý vị và công ty cung cấp dịch vụ tiện ích của quý vị không thể nhất trí về một kế hoạch, thì quý vị có thể [nộp đơn khiếu nại với CPUC](#). Công ty đó không thể ngắt điện hoặc khí gas của quý vị trong quá trình CPUC giải quyết khiếu nại.

Nếu quý vị nhận các dịch vụ tiện ích từ thành phố, quận hoặc chính quyền địa phương khác – chẳng hạn như Cơ Quan Cấp Nước và Điện Los Angeles (Los Angeles Department of Water and Power, LA DWP) hoặc Cơ Quan Tiện Ích Thành Phố Sacramento (Sacramento Municipal Utility District, SMUD) – thì hãy xác nhận với nhà cung cấp dịch vụ tiện ích của quý vị về các lựa chọn kế hoạch thanh toán.

- **Đăng Ký để Giảm Tiền Hóa Đơn Điện và Khí Gas:** Nếu quý vị sử dụng các dịch vụ tiện ích từ một công ty tư nhân, thì quý vị có thể hội đủ điều kiện để được giảm giá trên hóa đơn điện và khí gas, tùy thuộc vào thu nhập của quý vị. [Chương trình CARE của California](#) giảm tới 30-35% cho điện năng và 20% cho khí gas tự nhiên. Nếu quý vị không hội đủ điều kiện tham gia chương trình CARE vì thu nhập của quý vị cao hơn một chút so với giới hạn thu nhập của



chương trình CARE, thì có thể quý vị sẽ hội đủ điều kiện tham gia [chương trình Hỗ Trợ Giá Điện Gia Đình](#), chương trình này hỗ trợ giảm 18% cho hóa đơn tiền điện.

Nếu quý vị sử dụng khí đốt và điện từ nhà cung cấp thành phố, quận hoặc chính quyền địa phương khác, vui lòng gọi số điện thoại trên hóa đơn của quý vị hoặc truy cập trang web của nhà cung cấp để tìm hiểu về mức giảm hàng tháng cho các gia đình có thu nhập thấp.

- **Nhận Trợ Giúp Thanh Toán Một Lần cho Hóa Đơn Điện hoặc Khí Gas:** Những cư dân có thu nhập thấp có thể hội đủ điều kiện nhận khoản thanh toán một lần, giúp hỗ trợ thanh toán chi phí sưởi ấm hoặc làm mát. Chương trình này chấp nhận hỗ trợ cho mọi loại dịch vụ tiện ích cung cấp điện năng cho quý vị. Nhập vào [đây](#) để tìm hiểu thêm về Chương Trình Hỗ Trợ Năng Lượng cho Gia Đình Thu Nhập Thấp (Low-Income Home Energy Assistance Program, LIHEAP).
- **Các Biện Pháp Bảo Vệ Bổ Sung Cho Các Tình Huống Đe dọa Đến Tính Mạng:** Nếu việc ngắt điện có thể đe dọa đến tính mạng của quý vị, vui lòng liên lạc ngay với nhà cung cấp của quý vị. Quý vị có thể có các lựa chọn bổ sung và nhà cung cấp của quý vị có thể sắp xếp một cuộc gặp trực tiếp nhằm cố gắng giải quyết tình huống trước khi ngắt điện của quý vị.

Lời Khuyên Cho Người Thuê Nhà

- **Tìm Hiểu Về Quyền của Quý Vị với Tư Cách Là Người Thuê Nhà:** Chủ nhà không bao giờ được phép tắt nguồn nước, điện, nhiệt, khí gas hoặc các dịch vụ tiện ích khác nhằm buộc quý vị rời khỏi nhà cho thuê hoặc đuổi quý vị ra khỏi nhà mà không có lệnh của tòa án. Nhập vào [đây](#) để tìm hiểu thêm về các quyền của quý vị với tư cách là người thuê nhà ở California.
- **Tránh Bị Ngắt Nước Nếu Chủ Nhà Của Quý Vị Chưa Thanh Toán Hóa Đơn:** Đối với những người thuê nhà kèm dịch vụ được tính tiền riêng, thì theo [luật California](#), quý vị có quyền chuyển hóa đơn tiền nước sang tên của chính quý vị nếu chủ nhà của quý vị là người thanh toán hóa đơn tiền nước nhưng lại thanh toán trễ. Nhà cung cấp nước của quý vị phải trao cho quý vị cơ hội trở thành khách hàng để tránh bị ngắt nguồn nước tối thiểu là 10 ngày trước khi ngừng dịch vụ cấp nước. Nếu quý vị chuyển dịch vụ nước sang tên của mình, thì quý vị sẽ không cần phải chi trả số dư chưa thanh toán của chủ nhà, nhưng quý vị sẽ phải chịu trách nhiệm thanh toán hóa đơn tiền nước trong tương lai. Những người thuê sử dụng chung một đồng hồ nước có thể tiếp tục dịch vụ cấp nước nếu tất cả họ đồng ý chịu trách nhiệm thanh toán tiền nước và đáp ứng các yêu cầu của nhà cung cấp nước.

Nhận Thêm Trợ Giúp Tại Đây

- **Nhận Trợ Giúp Tài Chính từ Chương Trình Phi Lợi Nhuận hoặc Chính Quyền trong Khu Vực của Quý Vị:** Ngoài các chương trình và nguồn lực của chính quyền được đề cập ở trên, nếu quý vị đang gặp khó khăn về tài chính, thì một tổ chức dịch vụ xã hội, tổ chức tôn giáo hoặc cơ quan chính phủ ở thành phố hoặc quận của quý vị có thể giúp quý vị thanh toán các hóa đơn của quý vị, tùy thuộc vào khả năng hội đủ điều kiện của quý vị. [Văn phòng trợ giúp pháp lý địa phương của quý vị](#) có thể giới thiệu quý vị đến tổ chức thích hợp trong khu vực của quý vị. Quý vị cũng có thể nhập vào [đây](#) để xem danh sách các cơ quan dịch vụ xã hội ở mỗi quận hạt.
- Nếu quý vị thử các bước này mà không đạt được kết quả, quý vị hãy tìm trợ giúp. Để tìm một văn phòng trợ giúp pháp lý miễn phí hoặc chi phí thấp gần nơi quý vị sinh sống, vui lòng truy cập [LawHelpCA.org](#). Nếu quý vị không hội đủ điều kiện nhận trợ giúp pháp lý, quý vị cũng có thể nhận được giấy giới thiệu đến dịch vụ giới thiệu luật sư được chứng nhận bằng cách liên lạc với [Luật Sư Đoàn Tiểu Bang California](#).
- Để thông báo cho Attorney General's Office về các hành vi vi phạm, vui lòng truy cập [oag.ca.gov/report](#). Mặc dù Attorney General's Office không thể đại diện hoặc cung cấp tư vấn pháp lý cho các cá nhân, nhưng khiếu nại từ người dân California đang quan ngại là điều rất quan trọng để phát triển thông tin về các vấn đề và thực tiễn triển khai mà người dân California đang phải đối mặt trên toàn tiểu bang.
- Nếu quý vị có khiếu nại về việc ngắt nguồn nước hoặc một dịch vụ tiện ích do nhà đầu tư sở hữu, thì quý vị cũng có thể lần lượt liên lạc với [Ủy Ban Cấp Nước của Tiểu Bang](#) của quý vị hoặc [Ủy Ban Dịch Vụ Tiện Ích Công Cộng California](#).